
ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81

Н.А. Ляшенко*Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия*[*nlyashenko@yandex.ru*](mailto:nlyashenko@yandex.ru)**К ВОПРОСУ О СРЕДСТВАХ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ
КОНЦЕПТА «ПРЕСТУПЛЕНИЕ»
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ****[*Natalya A. Lyashenko* On the question of language means representing
the concept “crime” in modern English]**

The notion of “crime” is the object of investigation of many sciences, such as criminology, criminal law, sociology, psychology, philosophy, theology and others, it is directly connected with life of society and is its part. Crimes are inevitable and will always exist in the world of people. In this connection it is important that language means representing the concept “crime” in Modern English should be researched. The article deals with the results of this research. The purpose of the investigation is identification and analysis of lexical means verbalizing crime and its numerous manifestations in Modern English. Means representing the concept “crime” in Modern English are systematized in the article. As a result, the structure of lexical semantic field verbalizing the concept under analysis is identified and modelled.

Key words: concept, crime, lexeme, lexical semantic field, nucleus, periphery of the concept, cognitive linguistics, cognitive feature, representation, verbalization.

Понятие «преступление» входит в сферу интересов различных наук, оно непосредственно связано с жизнью общества, является его частью. Преступления – неизбежность в мире людей. Они всегда будут существовать. Преступление это не только противозаконное, общественно опасное действие (или бездействие), нарушающее общественный правопорядок и подлежащее уголовной ответственности [9], но и предосудительный, недопустимый проступок [8]. Преступление является предметом изучения криминологии, уголовного права, социологии, психологии, философии, теологии и других наук. В связи с этим, представляется важным рассмотрение языковых средств репрезентации концепта «преступление» в современном английском языке.

Алгоритм семантико-когнитивного исследования концепта включает такие этапы, как построение лексико-семантического поля (далее ЛСП) концепта, анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта и когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств, т.е. выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу [7, с. 160]. Для построения лексико-семантического поля концепта необходимо определить и описать всю совокупность языковых средств, представляющих концепт и его признаки. М.В. Пименова и О.Н. Кондратьева отмечают, что концепт объективируется различными языковыми знаками, разные авторы выражают одни и те же признаки концептов разнообразными языковыми средствами. Полное описание того или иного концепта, значимого для определенной культуры, возможно только при исследовании наиболее полного набора средств его представления [6, с. 12].

Концепт «преступление» является универсальным, то есть он характерен для многих стран и культур. Данный феномен свойственен и английской лингвокультуре и получает яркое отображение в языке. Для всестороннего анализа концепта «преступление» мы сочли целесообразным рассмотреть толкования ключевой лексемы данного поля, а именно толкования лексемы *crime*. Для более глубокого и всеобъемлющего понимания репрезентации исследуемого концепта в английском языке необходимо расширенное описание лексико-семантического поля *crime*, а для более полного раскрытия структуры исследуемого концепта, мы добавили к описанию возможные поговорки, афоризмы и фразеологизмы, связанные с понятием преступления.

Имя концепта «преступление» в английском языке представлено ключевой лексемой *crime*. Лексема *crime* является достаточно обобщенным по своей семантике и стилистически нейтральным, не оценочным словом, что дает основание считать именно это слово ядром соответствующего лексико-семантического поля, репрезентирующего концепт «преступление» в современном английском языке.

В лексикографических источниках даются различные определения данной лексемы. В частности, согласно словарю *Oxford English Dictionary* лексема *crime* имеет следующие значения: 1) *an action or omission that constitutes an offense that may be prosecuted by the state and is punishable by law* (преступление; злодеяние,

нарушение, правонарушение); 2) *illegal activities* (криминальность, преступность); 3) *an action or activity that, although not illegal, is considered to be evil, shameful, or wrong* (дурной поступок; проступок, нарушение; грех, ошибка) [18].

Словарь *Longman Dictionary of Contemporary English* [15] трактует слово *crime* следующим образом: 1) *illegal activities in general*; 2) *an illegal action, which can be punished by law*; 3) *something that someone is blamed or criticized for doing*.

В словаре *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* [10, с. 295] приведены следующие определения исследуемой лексемы: 1) *illegal activities*; 2) *an illegal act*; 3) *an immoral or very foolish act or situation*.

Словарь *Oxford Advanced Learner's Dictionary* [17] определяет лексему *crime* следующим образом: 1) *activities that involve breaking the law*; 2) *an illegal act or activity that can be punished by law*; 3) *an act that you think is immoral or is a big mistake*.

Американский словарь *Merriam Webster's Dictionary* дает слову *crime* несколько иные трактовки: 1) *an illegal act for which someone can be punished by the government*; 2) *a grave offense especially against morality*; 3) *criminal activity*; 4) *something reprehensible, foolish, or disgraceful* [16].

Словарь *Collins English Dictionary* дает слову *crime* четыре определения: 1) *an act or omission prohibited and punished by law*; 2) *unlawful acts in general*; 3) *an evil act*; 4) *(informal) something to be regretted* [12].

Словарь *Cambridge English Dictionary* приводит три определения: 1) *illegal activities*; 2) *an illegal act*; 3) *an unacceptable or very silly act or situation* [11].

Онлайн-словарь на сайте *Dictionary.com* показал самое большое количество определений слова *crime*: 1) *an action or an instance of negligence that is deemed injurious to the public welfare or morals or to the interests of the state and that is legally prohibited*; 2) *criminal activity and those engaged in it*; 3) *the habitual or frequent commission of crimes*; 4) *any offense, serious wrongdoing, or sin*; 5) *a foolish, senseless, or shameful act* [13].

В результате анализа словарных дефиниций мы выявили следующие основные значения лексемы *crime*.

Первая сема является терминологической, относится к области юриспруденции, например: *petty / serious crime*. В области юриспруденции понятие «преступление» имеет значение общественно опасного действия, нарушающего закон и подлежащее уголовной ответственности.

Вторая сема также может быть отнесена к юридической терминологии, которая передает значение «разновидности преступления»: *crimes such as vandalism, car crime and burglary are an everyday occurrence in Swindon*.

Третья сема является общеупотребительной и обозначает недопустимый и непозволительный обществом поступок, грех: *they condemned apartheid as a crime against humanity*. Четвертая сема употребляется в разговорном языке, чаще всего в шутливой форме: *it's a crime to waste good food*.

Исходя из изложенного выше, можно сделать вывод, что концепт «преступление» включает в себя несколько основных компонентов значения лексемы *crime*: 1) противоправное действие (*illegal act*); 2) проступок (*offense*); 3) любое событие или действие, запрещенное уголовным правом (*events and actions banned by criminal law / illegality*); 3) нарушение общественных норм поведения (*immoral act*); 4) злодеяние (*misdeed*), 5) грех и ошибка (*sin*).

Лексема *crime* реализуется в словосочетаниях, образованных по следующим пяти моделям: 1) *crime + prep + N* (*crime of omission, crime of passion, crime against humanity*); 2) *N + prep + crime* (*proceeds of crime, partners in crime, a victim of crime, a crackdown on crime*); 3) *crime + N* (*crime boss, crime bill, crime business, crime industry, crime leader, crime scene*); 4) *V + crime* (*to clear a crime, to commit a crime*); 5) *Adj / N + crime* (*aggressive crime, admitted crime, domestic crime, concealed crime, deliberate crime, street crime*) [15].

Данные примеры свидетельствуют о том, что слово *crime* формирует словосочетания, передающие значение «типа преступления», «деятеля, совершающего или организующего преступление», а также «характера преступления».

Проанализированные слова вступают в деривационный процесс и образуют производные. Наибольшее количество производных имеет слово *crime*: *criminal* – преступный, грабительский, *criminalism* – криминальность, *criminous* – преступный, *criminality* – преступность, *criminate* – обвинение в преступлении, *crimination* – обвинение в преступлении, *criminatory* – обвиняющий, *crimeless* – невиновный, *criminalist* – криминалист, *criminalistic* – криминалистика, *criminalize* – считать какие-либо действия противозаконными, *criminally* – преступно, *criminalization* – вовлечение в преступную деятельность, *criminalistic* – криминалистический, *criminative* – обвинительный и ряд других. Семантический анализ выявленных дериватов дает возможность показать целый ряд дополнительных когнитивных признаков исследуемого концепта [15].

Для большей ясности и наглядности исследования, ими был произведен анализ синонимов концепта «преступление» на материале «Словаря синонимов английского языка» под редакцией П.П. Литвинова, в результате которого мы выявили ряд единиц с коннотацией «преступление», а именно: *unlawful act, violation of law, felony, malfeasance, misdemeanor, delinquency, outrage, enormity, transgression, atrocity, misdeed, tort* [5, с. 61].

Тезаурус английского языка выделяет более широкий ряд синонимов слова *crime*: *offence, sin, atrocity, breach, case, corruption, evil, felony, infraction, illegality, lawlessness, misconduct, misdeed, misdemeanor, scandal, transgression, violation, wrongdoing, abomination, break, caper, criminality, delinquency, depravity, dereliction, enormity, fault, hit, immorality, infringement, iniquity, job, malfeasance, outrage, racket, sneak, tort, trespass, vice, villainy, wickedness, wrong, anti-social behavior, delict, evil behavior, malefaction, mortal sin, unlawful act* [14].

Данный синонимический ряд может быть разделен на следующие три категории, исходя из значения лексем, составляющих его.

1. Первая группа синонимов имеет базу описания типа преступления как правонарушения и представлена такими лексемами, как *offence, unlawful act, illegal act, breach/violation/infraction of the law, misdemeanor, misdeed, wrong, felony, violation, transgression, fault, injury*.
2. Вторая группа описывает преступную деятельность с криминальной точки зрения и включает следующие слова: *lawbreaking, delinquency, wrongdoing, transgression, misconduct, criminality, illegality, villainy, felony, corruption*.
3. К третьей группе относятся такие значения преступления, как «грех», «непозволительный обществу поступок»: *immoral act, sin, evil, evil action, wrong, wrongdoing, atrocity, abomination, enormity, disgrace, outrage, monstrosity, violation, abuse, injustice, affront*.

К ближней периферии ЛСП концепта *crime* относятся лексемы *offence, felony, misdeed*, так как они совпадают с лексемой *crime* в дефинициях.

Обратим внимание на слово-синоним *offence*. В словаре *Oxford English Dictionary* данное слово определяется как 1) юридический термин – *a breach of a law or rule; an illegal act* (проступок, нарушение, преступление); 2) как общеупотребительное слово – *annoyance or resentment brought about by a perceived insult to or disregard for oneself* (горечь или обида, вызванное нанесен-

ным оскорблением или неуважением); 3) как военный термин – *the action of attacking someone or something* (нападение, наступление) [31].

Рассмотрим другие семы, составляющие значение слова *offence*. В словаре *Longman Dictionary of Contemporary English* представлены следующие определения анализируемой лексемы: 1) *an illegal action or a crime*; 2) *when you offend or upset someone by something you do or say*; 3) *the act of attacking* [29].

Словарь *Merriam Webster's Dictionary* приводит следующие дефиниции: 1) *something that outrages the moral or physical senses*; 2) *the act of attacking*; 3) *the means or method of attacking or of attempting to score; scoring ability* 4) *the act of displeasing or affronting; the state of being insulted or morally outraged*; 5) *a breach of a moral or social code*; 6) *an infraction of law* [30].

Первые пять значений используются в повседневном общении, поскольку являются общеупотребительными. Шестое значение слова *offence* – «преступление» терминологическое, и используется в юридической терминологии. Кроме того, исследование показало, что лексема *offence* реализуется в речи в сочетаниях, образованных по следующим четырем моделям: 1) Adj + offence (*abortive offence, admitted offence, criminal offence, violent offence, detached offence, prearranged offence*); 2) N + offence (*alcohol-related offence, drug offence, police offence, street offence, traffic offence*); 3) offence + prep + N (*offence in a person, offence of question, offence of drunkenness*); 4) V + offence (*to commit an offence, admit an offence*) [29].

Слово *offence* образует несколько рядов синонимов: 1) обида – *insult, offence, resentment*; 2) проступок, нарушение – *transgression, sin, wrong, misdeed, fault, delinquency*; 3) преступление – *crime, felony*; и четвертый ряд – нападение – *attack, assault* [28].

Анализ словосочетаний с компонентом *offence* свидетельствует о том, что самая большая валентность слова *offence* представлена моделями Adj + offence и N + offence, а модель V + offence не является продуктивной для терминологического значения слова *offence*.

Лексема *offence* образует два производных слова: *offender* – преступник, *offending* – преступный.

При сравнении слов *offence* и *crime*, можно отметить, что лексема *offence* используется в значении преступления не только как полный синоним слова *crime*, но и определяется как «проступок», «оскорбление» и «нападение».

В английском языке значение «преступление» присутствует также в семантике слова *felony*, которое относится только к юридической терминологии и определяется следующим образом: *a crime, typically one involving violence, regarded as more serious than a misdemeanor, and usually punishable by imprisonment for more than one year or by death* (тяжкое уголовное преступление, фелония) [19]. Данное слово используется в более узком смысле, в отличие от лексемы *crime*.

Слово *felony* образует словосочетания по следующим моделям: 1) Adj + *felony* (*less felony, (non-)capital felony, sex felony, substantive felony*); 2) V + *felony* (*commit (perpetrate) a felony*); 3) *felony* + prep + Adj + N (*felony at common law*); 4) *felony* + prep + N (*felony of violence*).

Слово *felony* образует следующие производные: *felonry* – преступные элементы, *feloniousness* – преступное намерение, *feloniously* – совершая фелонию, *feloniousness* – преступное намерение, *felon* – опасный уголовный преступник [19].

Рассмотрев употребление слова *felony*, мы можем сказать, что его основное значение – тяжкое преступление, за которое предусмотрена высшая мера наказания. Данное слово отличается от лексемы *crime* тем, что оно лимитирует значение преступления до тяжкого уголовного преступления, влекущего за собой суровое наказание вплоть до высшей меры.

Другой синоним слова *crime* – *misdemeanor* – имеет два значения в словаре *Oxford English Dictionary*: 1) *a minor wrongdoing*; 2) *a non-indictable offence, regarded in the US (and formerly in the UK) as less serious than a felony* [27].

В словаре *Merriam-Webster's Dictionary* слово *misdemeanor* определяется следующими значениями: 1) *a crime less serious than a felony*; 2) *misdeed* [26].

В словаре *Longman Dictionary of Contemporary English*, слово *misdemeanour* также имеет два значения: 1) *a bad or unacceptable action that is not very serious*; 2) *a crime that is not very serious* [25].

Анализируя дефиниции данного слова, можно сделать вывод, что значения слов *misdemeanour* и *felony* близки и отличаются лишь степенью тяжести преступления: *felony* обозначает более тяжкое преступление, чем *misdemeanour*. Таким образом, мы полагаем, что *misdemeanour* можно отнести к зоне ближней периферии ЛСП *crime*.

Синонимичное слово *misdeed* имеет только одно значение. Многие словари, такие как, например, *Longman Dictionary of Contemporary English* [22] *Merriam-Webster's Dictionary* [23] и *Oxford English Dictionary* [24] дают следующую дефиницию данному слову: *a wrong or illegal action/deed*. Следовательно, данную лексему мы относим к ближней периферии, поскольку она имеет явное отношение к преступлению, но не выражает денотацию слова *crime* в полной мере.

Слово *Illegality* имеет схожие дефиниции с лексемой *crime* согласно словарю *Oxford English Dictionary*: 1) *the state of being contrary to or forbidden by law, especially criminal law*; 2) *an illegal act or practice* [21].

Онлайн-словарь на сайте *Dictionary.com* также приводит два определения лексемы *illegality*: 1) *illegal condition or quality, unlawfulness*; 2) *an illegal act* [20].

Таким образом, данное слово может быть отнесено к ближней периферии, так как имеет схожие дефиниции с лексемой *crime*, однако используется только в юридической сфере.

Лексема *sin* имеет два значения в словаре *Oxford English Dictionary*: 1) *an immoral act considered to be a transgression against divine law*; 2) *an act regarded as a serious or regrettable fault, offence, or omission* [34].

Словарь *Merriam-Webster's Dictionary* дает несколько отличающиеся дефиниции: 1) *an offense against religious or moral law*; 2) *an action that is or is felt to be highly reprehensible*; 3) *an often serious shortcoming*; 4) *transgression of the law of God* [33].

Таким образом, мы можем видеть, что слова *crime*, *offense*, *sin* имеют общий денотативный компонент «преступление». Однако эти синонимы имеют дополнительные семы, которые позволяют увидеть разницу в их значениях. Лексема *crime* обычно используется, когда речь идет о серьезном правонарушении, в то время как слово *offense* употребляется применительно к нарушению либо человеческого, либо божественного закона, но это не обязательно серьезное правонарушение, а лексема *sin* имеет значение морального или божественного преступления, поэтому данное слово мы отнесем к дальней периферии.

Рассмотрение концепта, на наш взгляд, невозможно без учета фразеологических единиц, паремий, афоризмов, устойчивых выражений, и т.п., так как они являются ценным источником информации о содержательной стороне концепта. Как известно, многие ученые считают фразеологизм одним из основных средств вербализации концепта. В частности, Н.Ф. Алефиренко в качестве наиболее рас-

пространенных средств вербализации концепта называет слово, фразеологизм, словосочетание, структурную схему предложения или даже текст, «если в нем раскрывается сущность какого-либо концепта» [1, с. 58]. Таким образом, исследуя метафоры, фразеологические единицы, паремии, устойчивые выражения, можно приблизиться к пониманию специфики восприятия явления носителями языка – то есть описать ментальное (концепт) через материальное (язык).

Для характеристики репрезентации концепта «преступление» в английском языке с помощью фразеологизмов, мы отобрали языковые единицы методом сплошной выборки из следующих источников: *Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings* [32], *Oxford Dictionary of Proverbs* [35], Большой англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина [4].

В Большом англо-русском фразеологическом словаре А.В. Кунина представлены следующие фразеологические единицы, репрезентирующие концепт «преступление» [4, с. 187, с. 490]: 1) *crime doesn't pay*; 2) *the greater the crime, the higher the gallows*; 3) *worse than a crime*; 4) *black market*. Что касается последнего из указанных фразеологизмов, то, как справедливо отмечает Л.В. Гущина, черный, относящийся к базовым цветам, формирующим цветовую картину мира, которая, в свою очередь, входит в состав языковой картины мира [2, с. 67], ассоциируется с противозаконностью, незаконным обогащением: *black market* – черный рынок, на котором производится нелегальная покупка и продажа товаров, иностранной валюты и пр.; *black economy* – черная экономика – вид деловой деятельности, незаконно и неофициально проводимой, особенно во избежание уплаты налогов; *black marketer* – человек, который занимается нелегальной деятельностью на черном рынке [2, с. 70]

Весьма информативны для выявления интерпретационного поля концепта паремии, которые определяются как краткие, устойчивые в речевом обиходе, как правило ритмически организованные изречения назидательного характера, в которых зафиксирован многовековой опыт народа. Паремия – застывшее осмысление того или иного концепта [3, с. 389].

Паремии объективируют, к примеру, следующие признаки концепта «преступление».

1. Преступление всегда наказуемо. Об этом говорит следующий ряд паремий: *punishment awaits crime*; *ignorance of the law is no excuse*; *punishment follows hard upon crime*; *punishment is lame, but it comes*.

2. Преступление невозможно скрыть: *crimes may be secret, yet not secure; whenever a man commits a crime, God finds a witness; when you have committed a crime, the whole world is a looking glass; murder will out; old sins cast long shadows; walls have ears; truth will out.*
3. Преступление имеет причину: *crime is the root of all evil; no crime is founded upon reason; necessity knows no law; poverty is the mother of crime.*
4. Преступление как часть жизни: *if you share your friend's crime, you make it your own; he acts the third crime that defends the first; ill weeds grow apace; hang a thief when he's young, and he'll not steal when he's old.* Один раз преступив закон, уже сложно остановиться. Более того, согласившись помочь преступнику, ты сам преступаешь закон.
5. Преступление как осуждаемый поступок: *if stupidity were a crime, half the human race would be hanged at every crossroads; what greater crime than loss of time; if lying were a capital crime, the hangman would work overtime; living is not a reward and dying is no crime; poverty is not a crime; gossip is more horrible than a capital crime.* Здесь необходимо отметить, что в данных случаях присутствует очевидное преувеличение. Глупость, ложь, обычные человеческие качества, превносятся в разряд преступления, хотя таковыми не являются.
6. Преступление как чувство вины: *evil doers are evil dreader; do right and fear no man; he who excuses, accuses himself a guilty; conscience needs no accuser* [35, с. 42; 32].

Любая пословица, взятая отдельно от ситуации, выполняет функцию поучения. Она является сосредоточением знаний, которая может подсказать как действовать в какой-либо ситуации. Вне зависимости от частоты использования, пословица не лишается своей остроты и актуальности в течение значительного периода времени. Пословицы, связанные с концептом «преступление», призывают вести честную жизнь, предупреждают, что это опасное деяние, презираемое обществом.

Для построения структуры поля концепта необходимо выделить его когнитивные признаки. Когнитивный признак – это компонент содержания концепта, отражающий тот или иной аспект, параметр категоризации соответствующего объекта или явления и обобщающий однородные дифференци-

альные когнитивные признаки в структуре концепта. Для целого ряда, группы концептов когнитивные признаки могут являться общими [7, с. 89].

Применив метод анализа словарных дефиниций, мы выявили, что концепт «преступление» имеет следующие когнитивные признаки: 1) действие (*action*); 2) противозаконное действие (*illegal action*); 3) проступок (*offence*); 4) аморальность (*immoral act*); 5) зло (*evil*); 6) находящийся вне закона (*unlawful*); 7) грех (*sin*); 8) состояние (*state*). Паремии, реализующие данный концепт в современном английском языке, добавляют несколько других признаков, а именно: 9) виновность (*guiltiness*); 10) причинность (*causativity*).

Основываясь на результатах проведенного нами анализа словарных дефиниций, аналогичных лексем, фразеологических единиц и паремий, мы смоделировали структуру лексико-семантического поля, репрезентирующего концепт «преступление» в современном английском языке, следующим образом.

Ядро лексико-семантического поля исследуемого концепта определяется ключевой лексемой *crime*.

Околоядерную зону образуют такие синонимичные лексемы, как *offence, felony, misdemeanor, illegality, misdeed*.

В зоне *ближней периферии* находятся лексемы *sin, case, evil, misconduct, wrongdoing, abomination, break, fault, delict, racket, corruption, delinquency, scandal*.

Дальнюю периферию составляют фразеологические единицы и паремии, такие как: *crime doesn't pay; the greater the crime, the higher the gallows; worse than a crime; punishment awaits crime; ignorance of the law is no excuse; punishment follows hard upon crime; punishment is lame, but it comes; crime is the root of all evil; no crime is founded upon reason; necessity knows no law; poverty is the mother of crime; black market; black economy; black marketer*.

Таким образом, мы проанализировали языковые средства репрезентации концепта «преступление» в современном английском языке, выявили когнитивные признаки данного концепта, а также смоделировали структуру соответствующего лексико-семантического поля, вербализующего исследуемый концепт в современном английском языке. Проведенное нами исследование доказывает, что концепт «преступление» характерен для английской лингвокультуры и широко представлен в языке.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Алефиренко Н.Ф.* Проблемы вербализации концепта: Теоретическое исследование. Волгоград: Перемена, 2003.
2. *Гущина Л.В.* Специфика идиоматического цветообозначения в английской лингвокультуре // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2013. № 4.
3. *Жуков В.П.* Пословица // Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
4. *Кунин А.В.* Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Дрофа, 2005.
5. *Литвинов П.П.* Современный словарь синонимов английского языка. М.: Яхонт, 2010.
6. *Пименова М.В., Кондратьева О.Н.* Введение в концептуальные исследования. Кемерово: Кузбассвузизд, 2006.
7. *Попова З.Д., Стернин И.А.* Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
8. *Преступление* // Словарь Ожегова: толковый словарь русского языка [электронный ресурс]: URL: <http://ozhegov.com/words/26584.shtml> (дата обращения 28.11.2017).
9. *Преступление* // Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С.А. Кузнецов. С.-Пб.: Норинт, 1998. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ [электронный ресурс]. URL: <http://gramota.ru/slovari/dic/?word=%D0%BF%D1%80%D0%B5%D1%81%D1%82%D1%83%D0%BF%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5&all=x> (дата обращения: 2.12.2017).

R E F E R E N C E S

1. *Alefirenko N.F.* Problems of verbalization of the concept: Theoretical study. Volgograd, 2003.
2. *Gushchina L.V.* Specificity of idiomatic color identification in English linguoculture // Bulletin of the Southern Federal University. Philological Sciences. 2013. No. 4.

3. Zhukov V.P. Proverb // Large encyclopedic dictionary. Linguistics / Ed. V.N. Yartseva. Moscow: The Great Russian Encyclopedia, 1998.
4. Kunin A.V. A large English-Russian phraseological dictionary. M., 2005.
5. Litvinov P.P. Modern dictionary of synonyms of English. M., 2010.
6. Pimenova M.V., Kondratyeva O.N. Introduction to conceptual research. Kemerovo, 2006.
7. Popova Z.D., Sternin I.A. Cognitive linguistics. M., 2007.
8. *Crime* // Dictionary of Ozhegov: an explanatory dictionary of the Russian language [electronic resource]: URL: <http://ozhegov.com/words/26584.shtml> (circulation date 28.11.2017).
9. *Crime* // Great Dictionary of the Russian language. Ch. Ed. CA. Kuznetsov. S.-Pb. : Norint, 1998. Reference and information portal GRAMOTA.RU [electronic resource]. URL: <http://gramota.ru/slovari/dic/?word=%D0%BF%D1%80%D0%B5%D1%81%D1%82%D1%83%D0%BF%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5&all=x> (date of circulation: 2.12.2017).

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. 4th Edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2013. 1844 pp.
2. *Crime* // Cambridge English Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/crime> (дата обращения: 29.11.2017).
3. *Crime* // Collins English Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/crime> (дата обращения: 2.12.2017).
4. *Crime* // English Dictionary On-line [электронный ресурс]: URL: <http://www.dictionary.com/browse/crime?s=t> (дата обращения: 2.12.2017).
5. *Crime* // English Thesaurus On-line [электронный ресурс]: URL: <http://www.thesaurus.com/browse/crime?s=t> (дата обращения: 30.11.2017).

6. *Crime* // Longman Dictionary of Contemporary English [электронный ресурс]: URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/crime> (дата обращения: 26.11.2017).
7. *Crime* // Merriam Webster's Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/crime> (дата обращения: 26.11.2017).
8. *Crime* // Oxford Advanced Learner's Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/crime?q=crime> (дата обращения: 28.11.2017).
9. *Crime* // Oxford English Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/crime> (дата обращения: 27.11.2017).
10. *Felony* // Merriam Webster's Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/felony> (дата обращения: 2.12.2017).
11. *Illegality* // English Dictionary On-line [электронный ресурс]: URL: <http://www.dictionary.com/browse/illegality> (дата обращения: 2.12.2017).
12. *Illegality* // Oxford English Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/illegality> (дата обращения: 2.12.2017).
13. *Misdeed* // Longman Dictionary of Contemporary English [электронный ресурс]: URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/misdeed> (дата обращения: 2.12.2017).
14. *Misdeed* // Merriam Webster's Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/misdeed> (дата обращения: 2.12.2017).
15. *Misdeed* // Oxford English Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/misdeed> (дата обращения: 2.12.2017).
16. *Misdemeanour* // Longman Dictionary of Contemporary English [электронный ресурс]: URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/misdemeanour> (дата обращения: 2.12.2017).
17. *Misdemeanour* // Merriam Webster's Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/misdemeanor> (дата обращения: 2.12.2017).

18. *Misdemeanour* // Oxford English Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/misdemeanour> (дата обращения: 3.12.2017).
19. *Offence* // English Thesaurus On-line [электронный ресурс]: URL: <http://www.thesaurus.com/browse/offense> (дата обращения: 2.12.2017).
20. *Offence* // Longman Dictionary of Contemporary English [электронный ресурс]: URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/offence> (дата обращения: 2.12.2017).
21. *Offence* // Merriam Webster's Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/offence> (дата обращения: 2.12.2017).
22. *Offence* // Oxford English Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/offence> (дата обращения: 2.12.2017).
23. *Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings*/ Aleksander Margulis, Asya Kholodnaya. United States: McFarland&Company, 2000. 487 p.
24. *Sin* // Merriam Webster's Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/sin> (дата обращения: 2.12.2017).
25. *Sin* // Oxford English Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/sin> (дата обращения: 2.12.2017).
26. *The Oxford Dictionary of Proverbs. 5th ed.* Edited by John Simpson and Jennifer Speake. Oxford: Oxford University Press, 2008.

5 декабря 2017 г.